

LISTA DI PREGUNTA MAS HACI (version 23/08/13)

Virus

1) Kico ta un virus?

Virus ta un organismo hopi chikito (mayoria bo ni por wak cu un microscop normal). Nan no por reproduci y multiplica riba nan mes. Nan mester drenta den un cel bibo pa traha mas virus.

Virus por drenta e curpa via slijmvlies (nanishi, boca, wowo, organo genital), cuero (tambe ora e cuero tin un habri sea corta of herida). Unabes paden, virus ta haya cel specifico pa infecta. Por ehempel, virus di griep y verkoud ta infecta cel di e canal di hala rosea.

HPV

2) Kico ta HPV?

HPV ta nifica Humaan Papilloma virus. Tin mas cu 100 diferente variante di e virus aki. Cada variante di HPV ta indica cu un number cu ta un tipo di HPV. HPV ta yama papiloma virus pa motibo cu algun di nan ta causa papiloma (cu ta causa tumor no canceroso). Algun papiloma virus ta gusta y ta biba solamente den cel cu ta plat y fini riba cuero y luga humedo (manera vagina, anos (buraco di chanchan), boca di matriz, parti pafo di vagina, cabes di penis, boca, garganta, slokdarm, canal di hala rosea y pulmon. HPV no ta crece den otro parti di bo curpa.

3) Kico HPV por causa?

Di e mas cu 100 variante di HPV, 60 tipo di HPV por infecta cuero (di brasa, pecho, man y pia), di cual algun por causa fret cu nan ta referi nan como fret comun. E otro 40 tipo di HPV ta tipo cu ta infecta slijmvlies mas tanto den e area genital. Slijmvlies bo ta haya den e capa humedo cu ta cubri e organonan y buraco na bo curpa cu tin un habri parti pafo. Por ehempel vagina y anos tin un capa humedo. HPV tipo slijmvlies tambe ta wordo yama HPV genital, pasobra nan ta afecta mayoria biaha e area anal y genital. HPV genital NO ta crece riba cuero.

4) Cua ta e tipo di HPV cu ta duna poco riesgo?

Algun HPV genital por causa fret parecido na bloemkool riba of den e area genital y anos cerca hende homber y hende muhe. Cerca hende muhe e fretnan por aparece tambe na boca di matriz y vagina. E tipo aki di ‘fret genital’ ta wordo causa mayoria biaha pa HPV-6 of HPV-11. Ta indica virus HPV-6 y HPV-11 “virus cu poco riesgo”, pasobra e tiponan aki cu poco riesgo poco biaha ta crece bira cancer. Nan por causa algun cambio den e celnan na boca di matriz, pero cu no ta desaroya den cancer.

5) Cua ta e tipo di HPV cu ta core riesgo halto?

Otro HPV genital ta wordo asocia cu cancer cerca hende homber y hende muhe. E tiponan aki ta yama ‘virus cu halto riesgo’, pasobra nan por causa cancer. Nan por trece cambio (drastico) den e celnan na boca di matriz y di precancer cu tempo ta bira cancer. HPV tipo cu riesgo halto ta inclui:

▪ **HPV-16** ▪ **HPV-18** ▪ HPV-31 ▪ HPV-35 ▪ HPV-39 ▪ HPV-45 ▪ HPV-51 ▪ HPV-52 ▪ HPV-

Transmision

6) Con bo ta haya HPV genital?

E HPV virus ta masha contagioso. Alrededor 8 di cada 10 persona ta keda infecta cu e HPV virus durante nan bida. E virus ta wordo transmiti via tur forma di contacto sexual: touch, fula y frei den e area genital.

HPV genital bo ta haya via contacto directo via cuero-cu-cuero durante contacto sexual, sea vaginal, oral of anal. E no ta wordo transmiti via sanger of likido di curpa. Un hende muhe por keda infecta hopi lihe despues cu e cuminsa tene relacion sexual cu un of mas partner. Mayoria biaha hende homber y hende muhe cu ta infecta cu HPV no sa mes of di kende nan a haya e infeccion.

7) Con comun HPV ta? Ken ta hay'e?

HPV ta e infeccion mas comun cu ta wordo transmiti sexualmente; e ta mes comun cu virus di griep. HPV ta masha comun bou hende hoben. Un 40 pa 50% di e adolescentenan y hoben adulto ta infecta y mayoria ta haya e infeccion no mucho despues di a bira sexualmente activo.

8) Cual ta e factornan di riesgo pa HPV genital?

E factornan di riesgo mas grandi pa haya HPV genital ta:

- Tabatin / tin hopi partner
- Mas jong cu 25 aña di edad y sexualmente activo
- A cuminsa cu relacion sexual na un edad hoben (16 aña of mas jong)

Hende muhe cu tin solamente 1 partner:

- Tin un partner cu tabatin / tin diferente sex partner
- Tin un partner homber cu ta no ta circuncida (hende homber cu no ta circuncida tin mas chens di tin infeccion cu HPV y pas'e pa su partner. Motibo pa esaki no ta mucho cla.)

Bo por haya HPV na cualkier edad despues di un relacion sexual cu un persona infecta.

Sintoma y tratamiento

9) Kico ta e sintoma di HPV?

HPV genital no sa duna sintoma, si no ta e tipo di HPV cu ta causa fret genital. Fret genital por aparece despues di algun siman, luna hasta aña despues di a bin den contacto cu un partner cu tin HPV. E fretnan ta manera bulto chikito of grupo di bulto den bo area genital. Nan por ta chikito of grandi, halto of plat of den forma di bloemkool. Masha poco biaha e ta duna sintoma manera grawatamento, dolor of sangramento. Fret no ta desaroya den cancer.

Mayoria hende nunca lo sa cu nan tin HPV pasobra nan no tin sintoma y nan sistema pa combati malesa ta haci e virus inactivo dentro di 2 aña. Esaki ta e caso cu 90% di hende cu tin un infeccion cu HPV. Tin biaha e infeccion di HPV no ta bay y por haci cu e celnan ta cambia cu despues di algun aña ta desaroya den cancer.

10) Si HPV sali for di bo sistema, bo por hay'e bek?

Tin hopi variante di HPV. Bo por haya un tipo cu ta bay for di bo sistema, pero bo ta keda contagia cu otro tipo.

11) Con serio HPV ta?

Hende muhe cu tin un infeccion di HPV temporal por haya resultado di un Pap test abnormal cu por bay cu tempo. Un 10% di hende muhe infecta cu HPV ta desaroya infeccion di HPV persistente. Hende muhe cu infeccion di HPV di halto riesgo persistente ta esunnan cu ta core mas riesgo pa desaroya precancer na boca di matriz den forma di cicatriz y cancer na boca di matriz.

12) Tin remedi of tratamiento pa HPV?

No tin remedi cu por haci un infeccion di HPV disparte, tampoco tin tratamiento pa e virus mes. Un gran cantidad di infeccion di HPV genital ta bay cu ayudo di bo curpa su sistema pa combati malesa, mayoria biaha dentro di 2 aña. No tur ora esaki ta e caso. HPV mes no por wordo trata, pero e cambianan di cel ocasiona pa un infeccion di HPV si por wordo trata. Por ehempel loke si por wordo trata ta fret genital, cel precanceroso detecta durante di Pap test, cancer na boca di matriz, anal y genital. No tin ningun remedi, te awo, cu ta combati un infeccion cu HPV. Como prevencion bo por tuma vacuna contra cierto variante di e HPV . Despues bo curpa ta reconoce e virus na momento cu bo keda infecta y por deshaci di dje rapidamente.

13) Con por preveni HPV?

1. Evita contacto di e areanan di bo curpa cu por keda infecta cu HPV (boca, anos y organo genital) cu esun di e otro persona.
2. Haya e vacuna contra HPV pa e hobennan cu ainda no a cuminsa cu contacto sexual of cu no ta infecta cu HPV ainda.
3. Tin poco partner y evita sex cu persona cu tabatin hopi partner ta baha e riesgo di un persona pa haya HPV.
4. Uzo di condon ta yuda preveni HPV, pero HPV por ta riba cuero cu no ta cubri pa un condon. Mester uza condon cada biaha, di comienso te final. E virus por plama durante contacto di cuero-cu-cuero prome cu pone condon y condon pa hende homber no ta cubri e area genital completo specialmente cerca e hende muhe. Condon tambe ta yuda combati otro infeccion cu por wordo transmiti ora ta sexualmente activo.

Cancer na boca di matriz

14) Kico ta cancer na boca di matriz?

Boca di matriz ta e parti mas abou di e matriz cu ta caba den e vagina. Cancer na boca di matriz ta deformacion maligno di cel na e boca di matriz. E celnan deforma ta crece for di control y por plama bay pa otro parti di e curpa. E HPV virus por contagia e celnan na boca di matriz. Semper cancer na boca di matriz ta un consecuencia di infeccion cu e HPV. Hunto e variantenan HPV-16 y HPV-18 ta causa 70% di e casonan di cancer na boca di matriz. Mayoria biaha bo no tin sintoma ora bo keda contagia. Mas trempan cuminsa screen pa cancer na boca di matriz, haciendo un Paptest, menos caso di cancer na boca di matriz lo bay tin. Mayoria cancer na boca di matriz a keda diagnostica cerca hende muhe cu nunca a haci un Pap-test of cu a salta varios aña pa haci Pap-test.

15) Con bo por haya cancer na boca di matriz di HPV?

Tin biaha e curpa no ta deshaci di e HPV virus y e virus ta keda mas largo presente den e celnan di e boca di matriz. E virus ta percura cu e celnan ta cambia. E celnan deforma tambe por disparce di nan mes. Tin biaha e celnan deforma ta desaroya na celnan di cancer. E periodo entre infeccion y comienso di cancer na boca di matriz sa ta mas cu 15 aña.

16) Bo por haya cancer na boca di matriz sin haya infeccion di HPV?

No, sin infeccion cu HPV no tin cancer na boca di matriz. Riba su mes e chens pa haya cancer na boca di matriz no ta masha grandi, pero e malesa ta serio. Cada aña un promedio di 9 hende muhe ta keda diagnostica cu cancer na boca di matriz di cual 2 ta muri debi na e cancer aki. Na Hulanda mas o menos 600 hende muhe na Hulanda ta keda diagnostica riba un poblacion di 14 miyon, di cual 200 ta muri di cancer na boca di matriz.

Vacuna contra HPV

17) Kico ta un vacuna?

Un vacuna ta un likido cu ta wordo inyecta pa activa anticurpa den bo curpa sin cu bo ta bira malo. E anticurpanan ta actua contra cierto malesa, den e caso aki e HPV virus. Door di e vacuna bo sistema pa traha anticurpa ta reconoce e malesa na momento cu bo keda infecta. P'esey bo no ta bira malo.

18) Con e vacuna ta proteha contra cancer na boca di matiz?

HPV virus ta causa cancer na boca di matriz. Door di vacunacion bo curpa ta reconoce e HPV virus ora bo drenta den contacto cu ne. Bo curpa ta deshaci di e virus aki. Bo ta preveni un infeccion cu HPV y evita pa desaroya cancer na boca di matriz. E vacuna no ta duna proteccion contra tur variante di e HPV virus cu ta causa cancer na boca di matriz. Vacunacion ta duna bo miho proteccion, pero no ta duna bo un garantia cu bo no ta bay haya cancer na boca di matriz.

19) Kico tin den e vacuna contra HPV?

Vacuna contra HPV ta un vacuna cu ta inactivo (no bibo) y no por causa malesa di HPV.

E vacuna contra HPV ta consisti di 2 componente:

1. Proteina di e capsula di HPV tipo 6, 11, 16 y 18. Esaki ta ingrediente cu ta percura pa crea un reaccion di resistencia. Bo curpa ta 'memorisa' e ingrediente aki y ta reconoce ora e keda infecta cu e virusnan aki.
2. Adjuvans (aluminium-hydroxy fosfaat sulfaat). Un adjuvans ta un medio cu ta wordo agrega na e vacuna pa genera un reaccion di resistencia mas fuerte.

20) Tin ingrediente peligroso den e vacuna?

E vacuna no ta contene ingrediente peligroso. Prome cu pone e vacuna riba mercado nan a haci test ampliamente riba e vacuna relaciona su siguridad segun stricto exigencia internacional. Den e 'bijsluiter' di e vacuna ta poni precisamente cua ingrediente e ta contene.

21) Ken mester haya e vacuna aki y na ki edad?

E vacuna contra HPV ta traha miho prome cu un persona ta sexualmente activo of tin su prome contacto sexual. Ainda e no a keda expone na HPV. Ta recomenda pa duna e vacuna na mucha muhe entre 9 pa 13 aña di edad, pasobra nan curpa ta traha anticurpa optimal na e edad aki. Segun e ultimo investigacion bou di e hobennan di Aruba 1 di cada 2 mucha muhe tabatin su prome relacion sexual ora e tabatin 14-17 aña y 1 di cada 3 mucha muhe ora e tabatin 10-13 aña. E vacuna ta aproba pa uza entre edad di 9 pa 26 aña pero den su programa di vacunacion Na prome luga Departamento di Salud Publico ta ofrece e vacuna na tur mucha muhe cu ta den 6de klas di scol basico. Despues lo anuncia ora e vacuna ta obtenibel pa otro gruponan.

22) Mucha homber tambe por haya e vacuna aki?

Na e momento aki Departamento di Salud Publico ta ofrece e vacuna contra HPV solamente na mucha muhe. E importancia y impacto riba salud ta hopi mas grandi cerca e mucha muhenan. Tin algun pais (Estados Unidos, Australia y Canada) cu a cuminsa ofrece e vacuna na mucha homber pasobra e por preveni fret genital y cancer na anos, garganta y di penis di hende homber. Mester mas informacion y haci mas analisis riba nan pa por tuma un decision, pero no ta exclui cu den futuro na Aruba lo ofrece vacuna contra HPV na mucha homber.

23) Cuanto tempo e vacuna ta duna proteccion contra infeccion di HPV?

E vacuna ta existi casi 10 aña. Mucha muhenan cu 10 aña pasa a haya e vacuna, como e promenan, a wordo monitoreada desde comienzo. Ainda te awo nan ta bon proteha pasobra ainda nan sanger ta contene hopi anticurpa. P'esey e cientificonan ta premira cu e vacuna ta duna proteccion pa mas tempo. Posiblemente cu hende muhe na un edad mas halto por tin mester di un vacuna adicional.

24) Cua tipo di vacuna contra HPV ta uza na Aruba?

Na Aruba, den e programa di vacunacion contra HPV, ta uza e vacuna quadrivalente. E vacuna aki ta proteha contra 4 sorto di HPV: HPV 6, HPV 11, HPV 16 y HPV 18. Un vacunacion ta consisti di 3 dosis. E di dos dosis ta hay'e 2 luna despues di e prome dosis y e delaster ta hay'e 6 luna despues e prome dosis.

25) Ta inclui e vacuna contra HPV den e programa escolar di vacunacion?

Si. E programa ta cubri e gastonan di vacuna pa mucha muhenan den 6^e klas di scol basico.

26) Tin sentido pa haya e vacuna si bo ta sexualmente activo?

Si. Vacunacion tin specialmente sentido ora cu bo no ta infecta ainda cu e virus di HPV. Si bo ta sexualmente activo posiblemente bo no ta infecta ainda cu HPV tipo y/of 18. E ora ey tambe tin sentido pa haya e vacuna. En general por bisa cu mas activo un persona ta sexualmente menos sentido e vacuna lo bai tin. E vacuna ta aproba pa uza entre edad di 9 pa 26 aña.

27) Tin sentido pa haya e vacuna si bo ta mucha muhe y tin atraccion pa bo mesun sexo?

Si, bo por haya e virus tambe si abo como mucha muhe tin contacto sexual cu otro mucha muhe.

28) Mi tin idea pa warda cu sex prome cu casamento. Toch mi mester haya vacuna?

E virus di HPV ta circula hopi. Un promedio di 80% di persona a yega di haya un infeccion cu HPV. E persona cu bo ta casa cu ne, por carga e virus cu ne sin sa di dje. E ora ey bo por keda infecta cu HPV.

29) Bo por tuma e vacuna si bo tin regla di luna of ta bebe pildo anticonceptivo?

Si bo ta na regla bo por tuma e vacuna contra HPV sin problema. Tambe si bo ta bebe pildo anticonceptivo bo por tuma e vacuna aki. Pildo anticonceptivo no tin influencia riba e vacuna.

30) Ki ora ta miho pa mi no tuma e vacuna?

Mucha muhernan no mester haya e vacuna si nan:

- a haya un reaccion alergico severo riba un vacuna contra HPV anteriormente, y
- ta na estado

Miho pospone pa tuma e vacuna si bo:

- tin keintura (38.5° C of mas)
- ta sinti malo

Si bo tin pregunta of duda tuma contacto cu bo dokter di cas of dokter / enfermera di scol (JGZ).

31) Bo mester tuma medida ora di tene relacion sexual?

Si. E vacuna ta proteha contra cuater (4) variante di HPV cu ta causa mayoria caso di fret genital y cancer na boca di matriz. E vacuna no ta duna proteccion na otro malesanan transmiti sexualmente manera chlamydia of HIV. Haci 'safe sex' ta keda importante.

32) E vacuna tin reaccion secundario?

E reaccionnan secundario cu ta ser raporta den investigacion grandi no ta diferente for di otro vacuna. Nan ta leve te modera, tin un duracion di 1 pa 2 dia y ta desaparece di nan mes:

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. dolor caminda a pasa e vacuna | (8 di cada 10 persona) |
| 2. cuero cora of hinch a caminda a pasa e vacuna | (1 di cada 4 persona) |
| 3. dolor di cabes | (1 di cada 4 persona) |
| 4. keintura leve (bou di 38.5°C) | (1 di cada 10 persona) |
| 5. mareo | (1 di cada 15 persona) |
| 6. biramento di cabes | (1 di cada 25 persona) |
| 7. grawatamento caminda a pasa e vacuna | (1 di cada 30 persona) |
| 8. sacamento | (1 di cada 50 persona) |
| 9. keintura modera (mas cu 38.5°C) | (1 di cada 65 persona) |
| 10. cay flauw | (menos cu 1 di cada 100 persona) |

33) E vacuna ta proteha contra tur tipo di HPV?

No, tin mas cu 100 variante di HPV, ta solamente 4 tipo di HPV ta cubri (HPV tipo 6, 11, 16 y 18). HPV-16 y HPV-18 ta responsabel pa 70% di tur cancer na boca di matriz. HPV-6 y HPV-11 ta causa 90% di tur fret genital. Pasobra cu 30% di cancer na boca di matriz no ta cubri ta keda importante pa hende muhe keda haci Pap-test regularmente.

Pap test

34) Kico ta Pap test?

Pap test ta un bon test pa detecta cel di cancer y cel cu posiblemente por bira cancer. Pap test ta wordo uza pa haya sa di cambio di cel of cel abnormal den matriz. Dokter ta kita algun cel di boca di matriz y manda pa laboratorio. Via un microscop por wak si e celnan ta normal of si tin cambio den nan.

35) Ken mester di haci Pap test?

Na Aruba ta recomenda pa hende muhe den edad di 21-65 ana haci Pap-test regularmente riba indicacion di nan dokter di cas y/ofr ginecologo.

36) Mester di haci Pap test si bo a tuma e vacuna contra HPV?

Si. Ta importante pa keda haci Pap test for di bo 21 aña, aunke cu bo a haya e vacuna contra HPV. E vacuna no ta proteha bo pa tur variante di HPV cu ta causa cancer na boca di matriz. Papia cu bo dokter di cas pa ora ta asina leu pa haci Pap test.

Pa mas informacion:

American Cancer Society: www.cancer.org

Australia and New Zealand HPV Project: www.hpv.org.nz

Center for Diseases Control and Prevention(CDC): www.cdc.gov

Immunization Action Coalition: www.vaccineinformation.org ; www.immunize.org

Rijksinstituut Volksgezondheid en Milieu (RIVM): www.rivm.nl